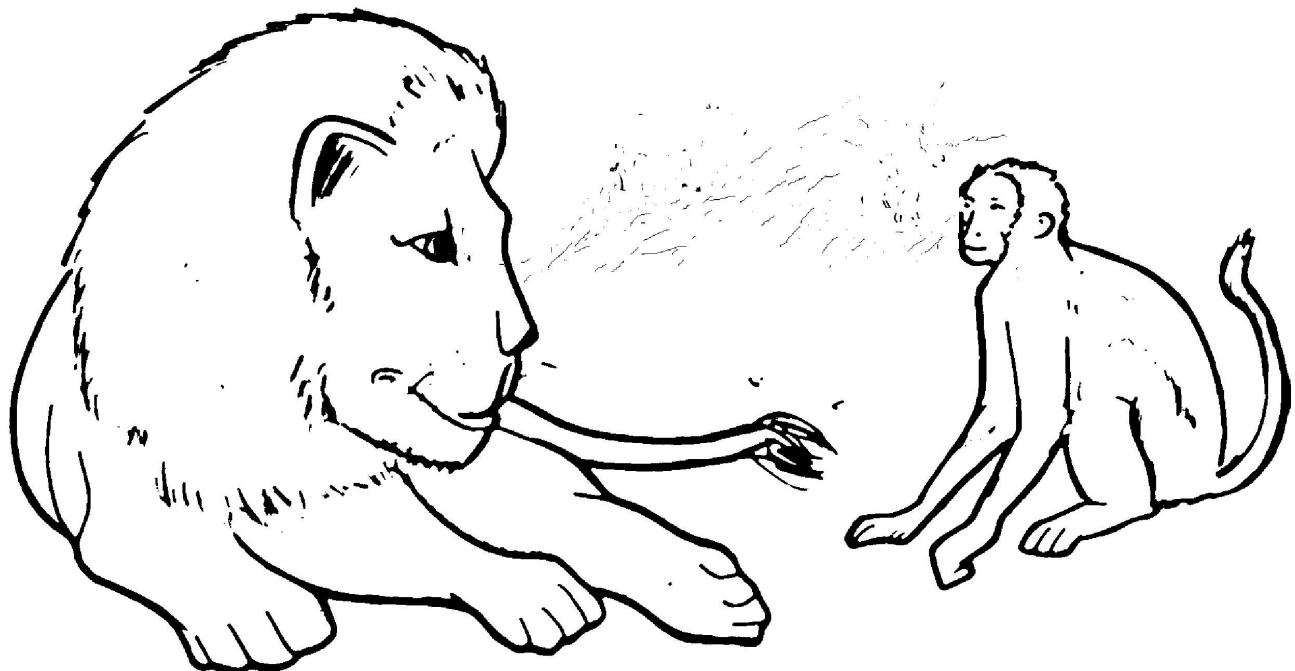


Eésh Ikonat S'ekets

Shak Ikuna



Borna

Stage 1

Childhood Development Story Book
First Edition

This booklet is a product of the Benishangul-Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism , Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa

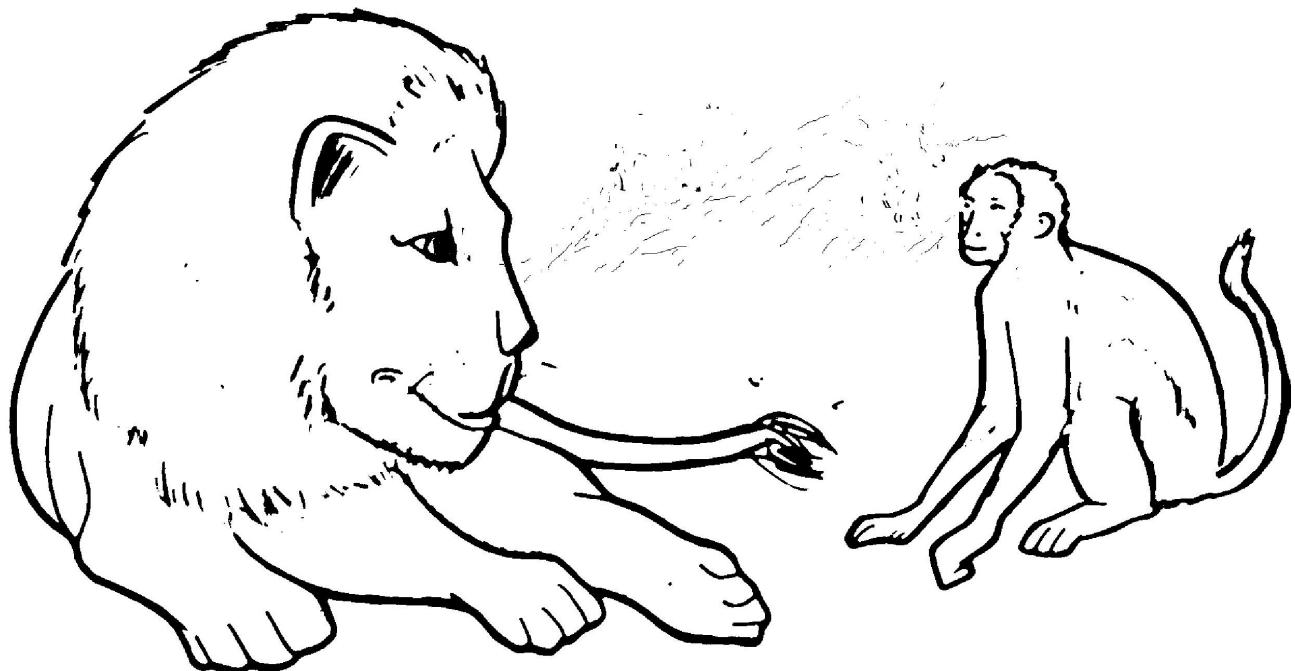
and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title:	Eesh ikonat s'ekets shak ikuna
English title:	A lion and a wise monkey
Language:	Shinasha / Borna, Spoken in Ethiopia
Type of book:	Stage 1
Year of publication:	2013
Writer:	Author Unknown
Editor	Aster Argeta and Asmamaw Mossisa
Illustrator:	Stephen Johnston
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia

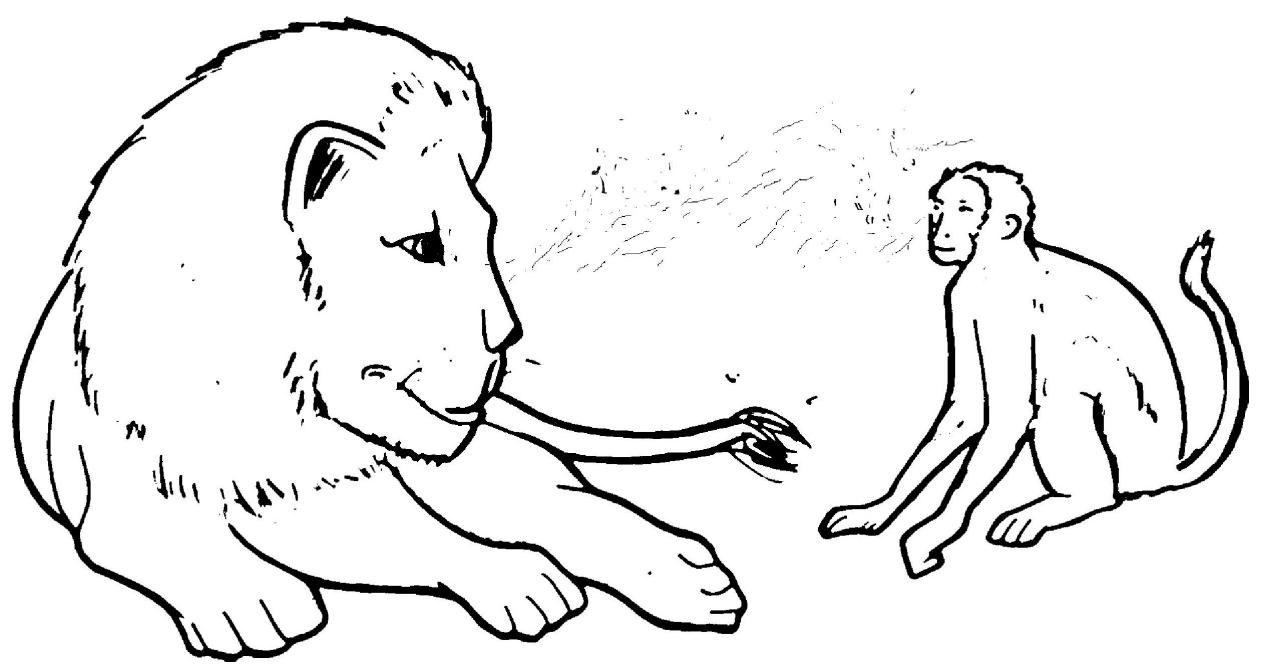
Eésh Ikonat S'ekets

Shak Ikuna



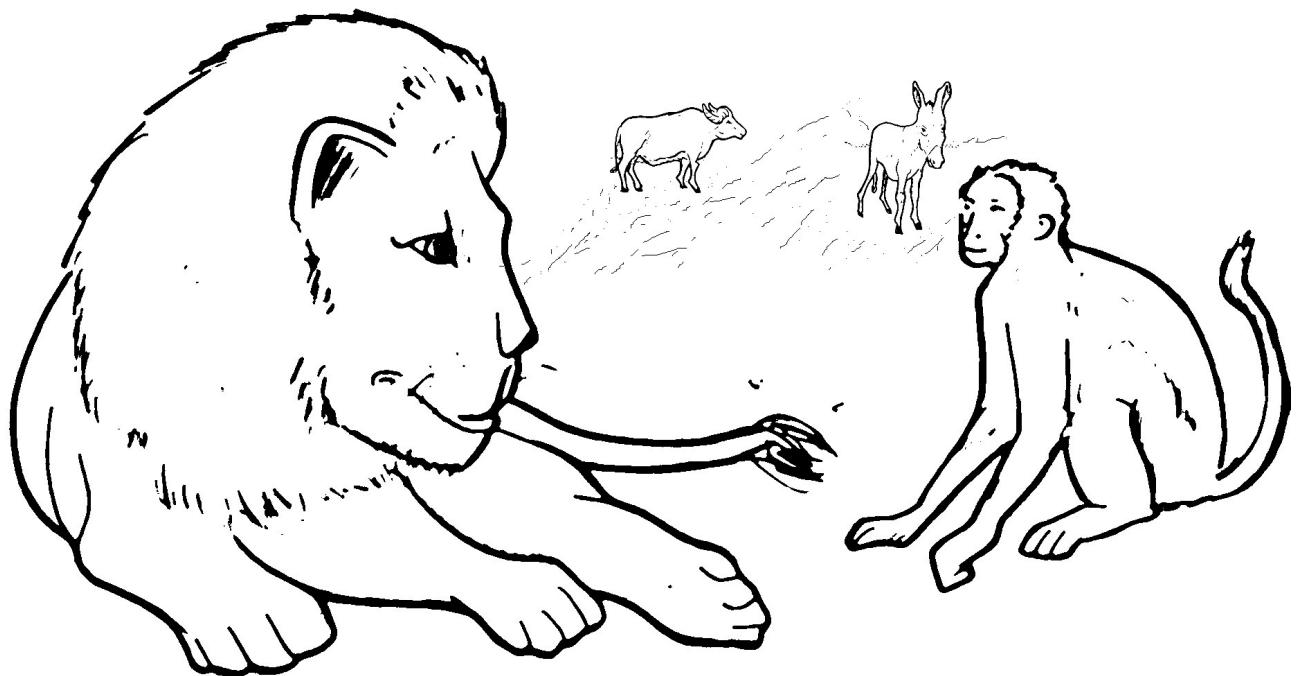
Borna

Stage 1



Jootsa etuno éésh
ikonat shak ikun
tohat bobefo.

Ikaawo boméétwo
gewosh bodomaand
bo'am.



Ere shaku Daazo

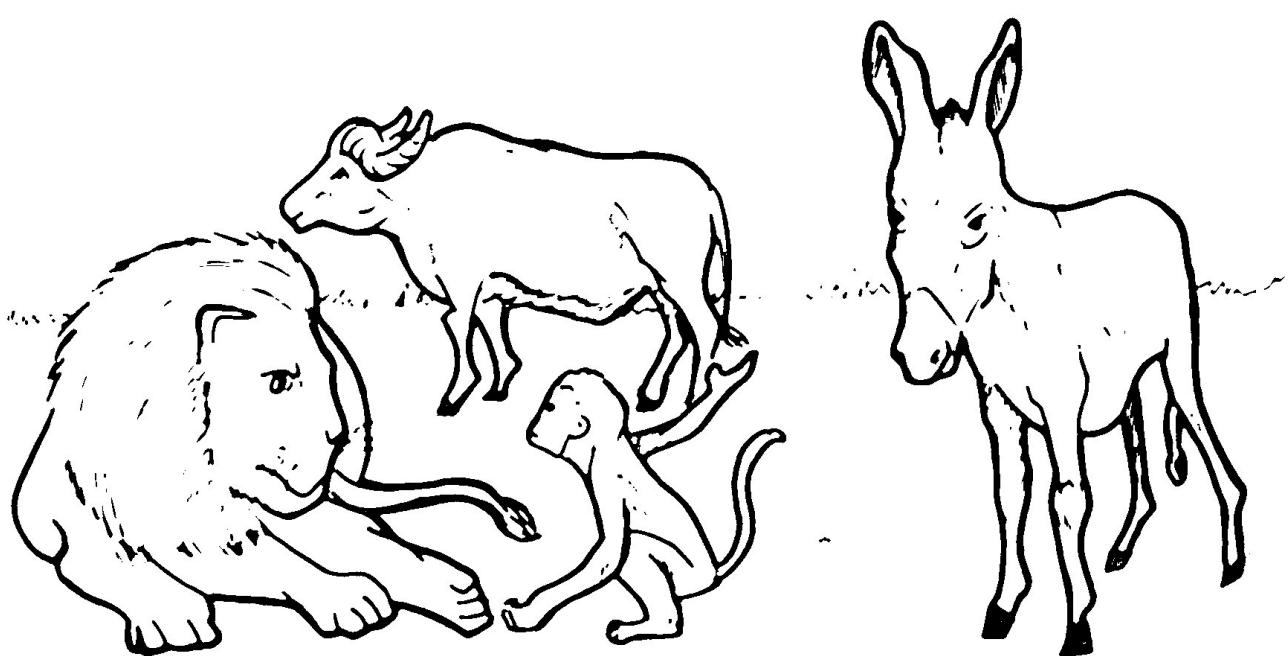
bdaats. Eéshonmo

sheeng miinz beero

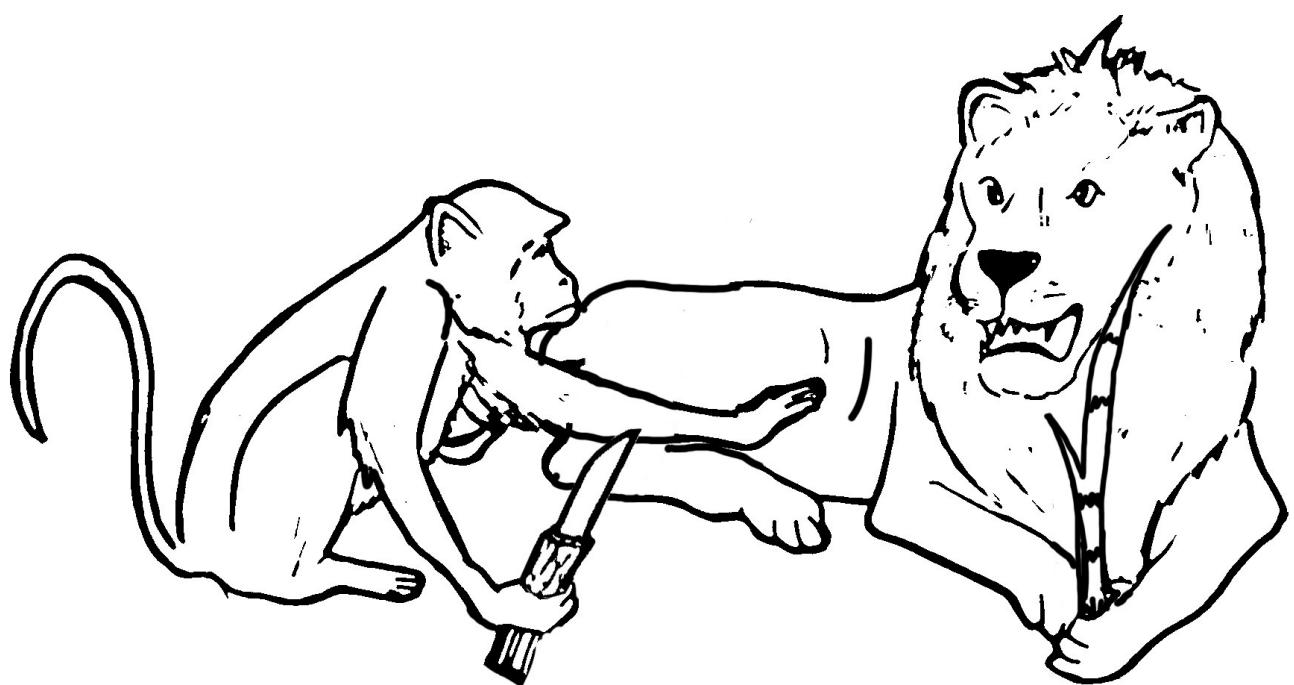
bdaats. Shaku eesho

bdaatstso shunk'rat

bwonit malo bmal.



Tiko daazo
k'otsetska, nikonmo
k'otso deshatse
bi'et. Ere neen
tmóóniye nwoniyo
k'aneratsa bí'et. Ere
wonebowuts.

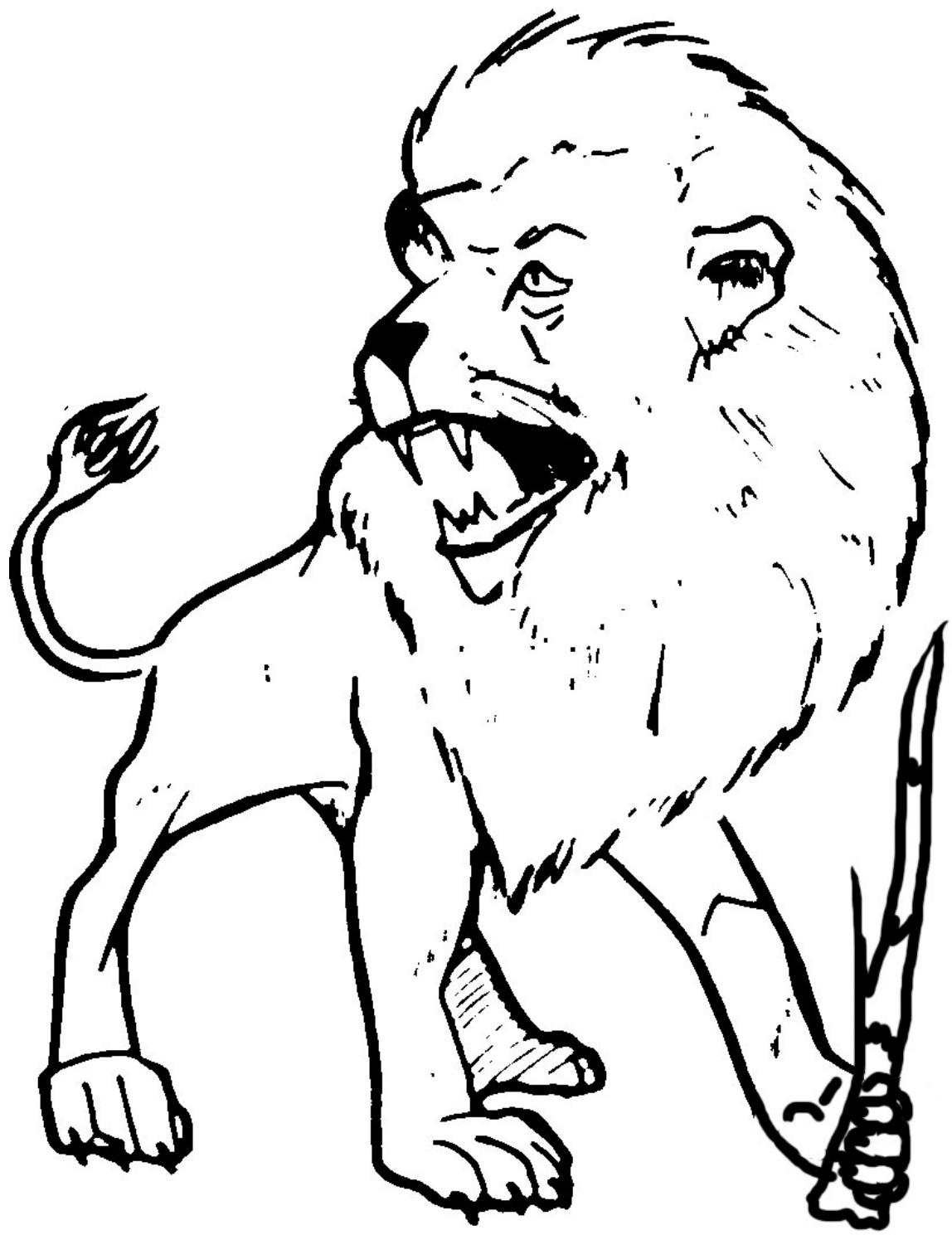


Aani bín boshuket
shiko gewo bo'am.

Bo'ame shaku ayi
s'arango bdaats.

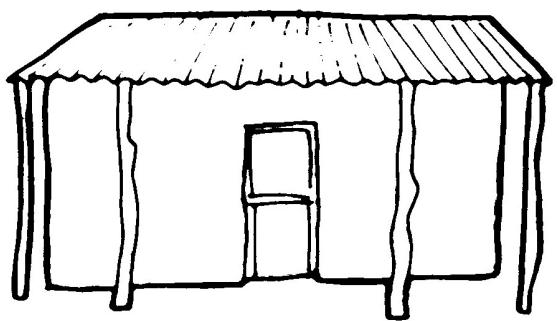
Eésho shiko bdaats.

Aani shaku shiko
shunbk'r, etat “taa
han btishal hanan
shuketuwe” bi'et.



Bi'ere éésho aani
nibo k'uunbuts. Ett
neentmóóniye taash
nwoniyo k'aneratsa?

Bí'ere twoniyo
k'anefe etat bwoní.



Aani bíts bede'er
boshuket maa gewo
bo'am. Bo'ame
shaku maa tiisho
bdaats, Eéshonmo
maa sheengo
bdaats.



Shaku dek'at “taaho
donzo hann bwal
hann keshetuwe,
aani hann bwal
hann keshetuwe,
nee egneya
nkesheti?” bi’et.



Eéshonmo aani nibo
k'uunbuts. “Maaman
taash nwoniyonemo
neen tmóóne
k’ani?” Bi’et. Ere
bísh maatiishman
wonibk’r.



Aani meetso

mitsder boméét

tawo gewosh

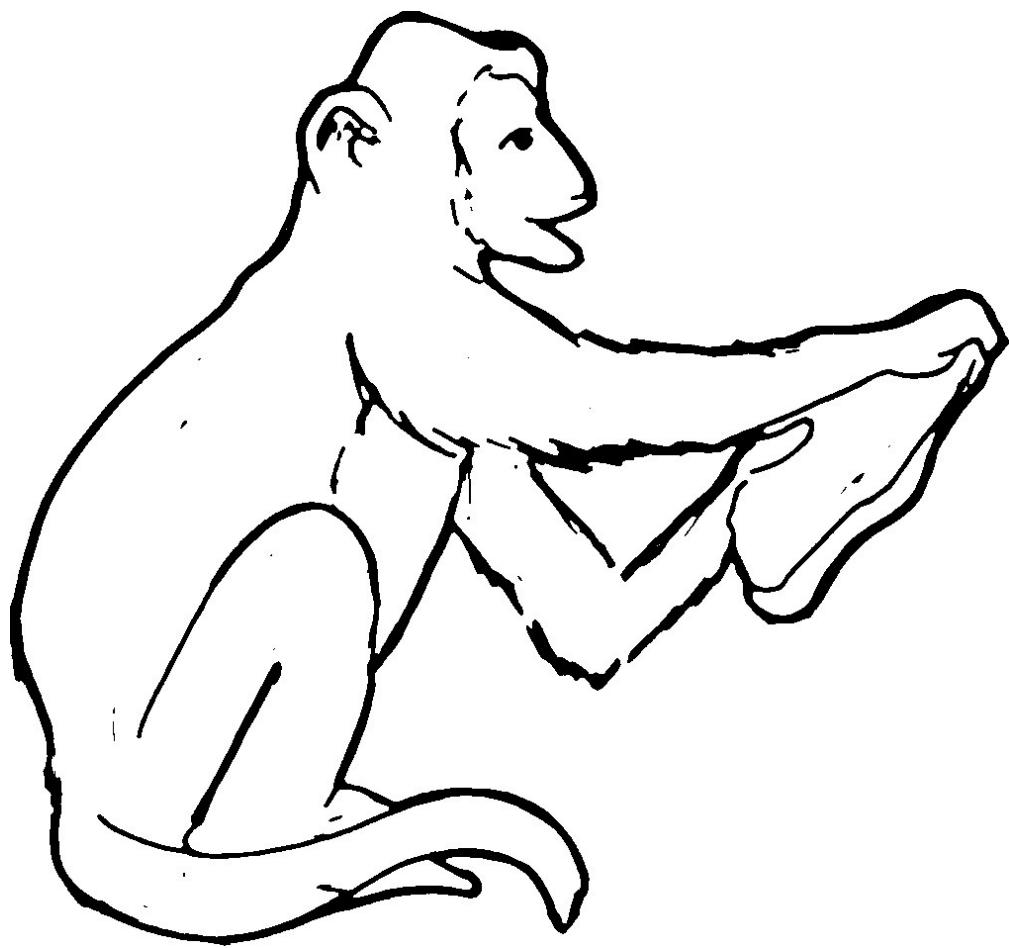
bodots bo'am.

Shaku karnoke tawo

daatsdek'at bwaa.



Eéshonmo tawo
t’ut’t awushon ok’t
wabkesh. Et
“ak’oniye taan
detsiriye” ett
bkeewu.



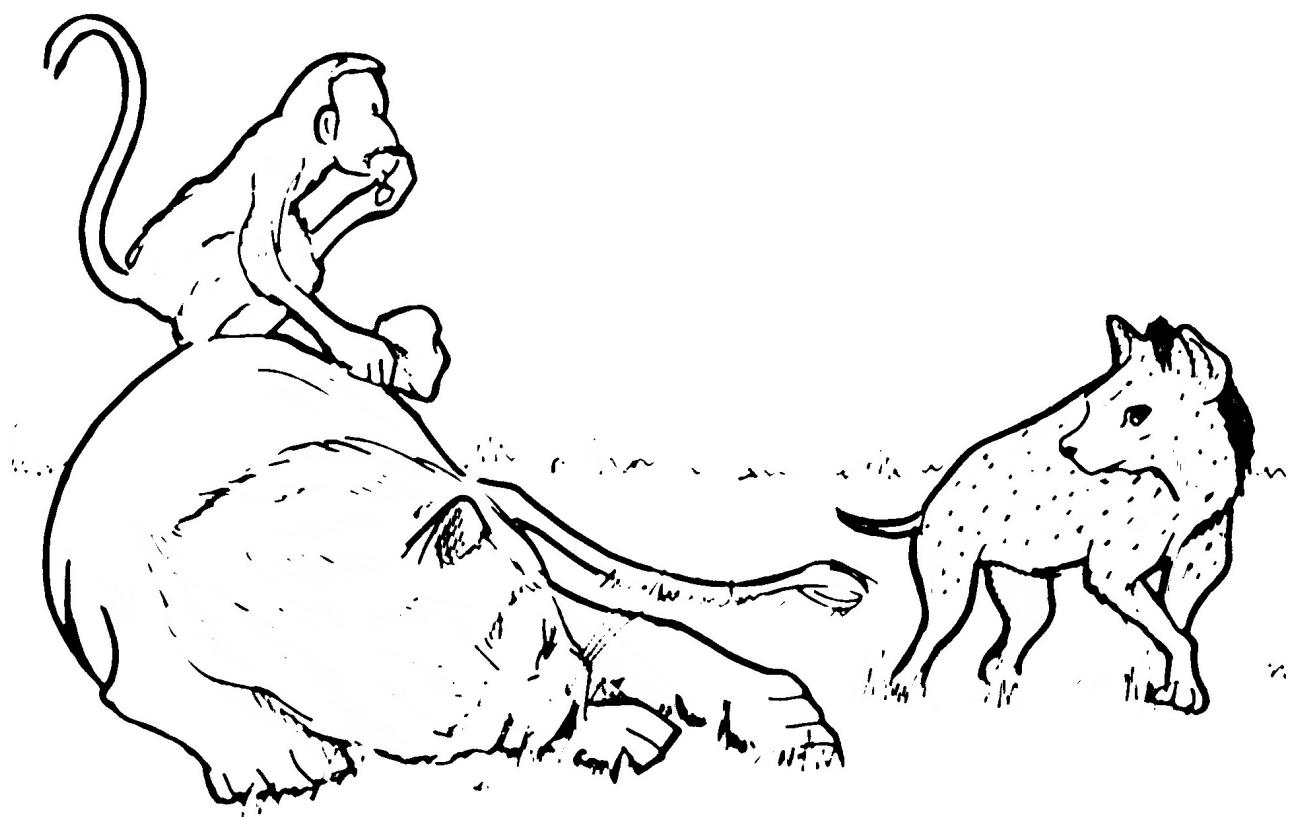
B'keewure shaku

“ak'o taan bdetsor

shuts k'ees'o

tk'ot'ora bk'ees'foni”

etaat bkeewu.



Manatse eeshonmo
shuts k'ees'o bi'iime
k'oot'dek't
k'iirbutsere, bi
bedek'at meetso
bmáá.



Granzo wakesht
shaku meetso
bíík'osh bi'et. Etat
shaku k'iirts eesho
dushats granzo
dusho t'awash
dek'at tipbk'r.



Manatse Eeshats

bi'ipts k'ooodro

wogbk'r. Etat

granzosh “Eésho

neen mááre” bi'et.

Granzo bdushon

Eésho duuno

geetsdek't wos'o

gedb'k'r.

English Translation:

A lion and a wise monkey

1. In early times, there were a lion and a monkey who lived together. One day they went to search for food.
2. The monkey caught a donkey and the lion caught a fat ox. But the monkey liked the ox very much and thought of a plan.
3. The monkey said, “Look at my donkey, it has so much fat and your ox doesn’t have much at all. Let’s trade.” So the lion agreed to exchange the animals.
4. Then they both went to get something to cut with. The monkey got many thin bamboo and sugar-cane sticks and the lion got one good knife. The monkey told the lion, “Look at my knives, if one breaks I will use the others. But you only have one knife. If yours breaks, you don’t have another one to use.”
5. Then the lion got angry and said, “ You take my one knife and give me all of yours .I will eat you otherwise” And they agreed.
6. Later, they went to look for a house to live in. The monkey found an old house with many holes in it and the lion found a good new house.
7. The monkey said to the lion, “If the owner of the house comes along, I will use one of the holes to get out of the house. But you have only one way

to get out, so what will you do?”

8. Then the lion got angry and said, “Give me your house with many holes and take mine with only one door. If you don’t, I will eat you.”
9. Then they went to get fire to cook the meat. The monkey found a fire close by.
10. The lion didn’t find any fire, but instead got wet from the rain. He told the monkey, “All I got was a cold.”
11. The monkey answered, “I dried quickly because I put a very hot stone in my mouth and swallowed it.”
12. So the lion swallowed a very hot stone and died .
The monkey then started to eat the meat.
13. As the monkey was eating the meat sitting on the lion’s dead body, a hyena came.
14. The hyena wanted to take the meat from the monkey. The monkey then tied the hyena’s tail to the tail of the dead lion.
15. Then the hyena saw the lion was dead and ran away, dragging the dead lion behind him with his tail.

Amharic Translation:

አንበሳ አንዳት በልተ ብንድር

1. በደር ገዢ አንድ አንበሳ አንዳት በልተ ብንድር አበረው ይኖሩ ነበር፡ አንድ ቅን ምግባር ፍለጋ ሂደ፡፡
2. ብንድርው አንድ አሁያ ስታገኘ አንበሳው ይግም የሰጣ በራ አገኘ፡ ብንድርም በፈውን በማም ሰላፈለገቻው አንድ ሆኖ አስቦች፡፡
3. ብንድርም፡ “የእኔን አሁያ ተመልከት፡ በማም በዘመን መማግ አለው፡፡ የእኔ በራ ግን በምራሽ መማግ የለውም፡፡ እንለዋዎጥ” አለቻው፡፡ አንበሳውም እንሰጣቸን ለመለዋዎጥ ተስማማ፡፡
4. ከዘመና በጃላ ሁለቱም እንሰጣቸን የሚያርጋጋበት በለዋ ፍለጋ ሂደ፡፡ ብንድር በዘመን ቀሚውን የሚከተሉ የገንዘብ አገኘ ለማም ስታገኘ አንበሳው ግን ጥሩ በለዋ አገኘ፡ ብንድርም አንበሳውን፡ “የእኔን በለዋዎች ተመልከት፡ አንድ በእበር በእንዲ እጠቀማለሁ፡፡ እንተ ግን አንድ በለዋ በእበር የሚችለዋልበት ለሌላ በለዋ የለሁም” አለቻው፡፡
5. በዘመና ገዢ አንበሳው ተናደደና፡ “የእኔን አንድ በለዋ ወሰንና የእኔቸን በለዋዎች ሁሉ ሲጠይቷ፡ እለበዚያ እበላሻለሁ” እነት፡፡ በዘመና ተስማሙ፡፡
6. ከዘመና በጃላ፡ የሚኖሩበትን ቤት ፍለጋ ሂደ፤ ብንድር በዘመን ቀሚውን የሚችለዋልበት ያለበት እና ቤት ስታገኘ አንበሳው ማለፈያ አይሰ ቤት አገኘ፡፡
7. ብንድርም አንበሳውን፡ “የበቱ ባለቤት በዘመና በኩል በመማ ከበቱ ለመወጣት ከቀዳፊዎቹ በእንዲ ተመቀኗ እመልጠሁ፡፡ እንተ ግን ለመወጣት አንድ መንገድ ባቻ እለሁ፡ ሰላዘህ ምን ተደርጋለሁ?” ባለ

አንበሳውኑ መያወቻዎ::

8. በዘመን ገዢ አንበሳው ተናይሩኝ፡ “በዚ ቁጥጥዋች ያለትን የአንበን በት ለእኔ ስጋሽኝ፡ እንደ በር በቻ ያለውን የእኔን በት እንበ መሰኞ፡ ከልስተስኝ፡ እስላማለሁ” አሉ፡
9. ከዘመም ሥርዱን ለማብከል እሳት ፍለጋ ሂደ፡፡ በንድር በአቅራቢያው እሳት አገኘቸ፡፡
10. አንበሳው እሳት ማያዝ በአፍብ በስብሰብ ተመለስ፡፡ ከዘመም “በርዳ ይዘኝል” በለው ለዘመኝር ነገሮች፡፡
11. በንድርም፡ “በጣም የጋለ ድንጋጌ ሲለ ገረሰከና ሲለ ወጥከት ሰውነቱ በጽጥነት ደርቀኬል” በላ መለሰቻለት፡፡
12. ሲለዚህ አንበሳው በጣም የጋለ ድንጋጌ ወጪና ጥሩ፡ ይን ገዢ በንድር ሥርዱን መብላት ፕሮግራም፡፡
13. በንድር በአንበሳው ፈሳ ለይ ተቀናዣ ሥርዱን እየበላቹ እያለ፡ እያ ፕሮ መጣ፡፡
14. ፕሮ ከዘመኝር ሥርዱን ለመመሰድ ፈሳ፡፡ በዘመን ገዢ በንድር የፈቦን ፕሮት ከሞተው አንበሳ ፕሮት የሆኑ አስረቻዎ፡፡
15. ከዘመም በጃላ ፕሮ አንበሳው መሞቱን እየና ፈሳውን ከእሳው በፈሮቱ እየተተተ ስጋ፡፡

